

РЕФЕРАТ

Структура и объем работы: работа состоит из введения, 2 глав, заключения и списка использованной литературы.

Объем - 48 страниц.

Список использованной литературы – 28 источников.

Ключевые слова: ТРАНСФОРМАЦИЯ, ОСОБЕННОСТЬ, ПЕРЕВОД, СПОСОБ, КЛАССИФИКАЦИЯ

Объект исследования: романы А. Моравиа «Равнодушные», «Римлянка» и их русскоязычный перевод.

Предмет исследования: особенности применения синтаксических трансформации при переводе романов А. Моравиа «Равнодушные» и «Римлянка» на русский язык.

Целью настоящей работы является сравнительно-сопоставительный анализ переводов романов А. Моравиа «Равнодушные» и «Римлянка» с точки зрения применения синтаксических трансформаций.

Актуальность работы заключается в следующих положениях: 1) потребностью изучающих итальянский язык глубоко и основательно знать и отчётливо представлять себе все свойства и характерные особенности языка художественных текстов; 2) повышенным интересом исследователей к проблеме адекватности перевода; 3) исследование явления переводческой трансформации на материале оригинальных текстов и их переводов на русский язык помогает выявить специфику итальянского художественного стиля.

Методами исследования выступают изучающее чтение и сравнительно-сопоставительный анализ.

Полученные результаты и их новизна: Рассмотрев и проанализировав примеры из данных произведений, которые представлены в практической части работы, мы сделали вывод, что переводческие трансформации не используются в чистом виде. Чаще всего они применяются в комплексе из нескольких трансформаций, что обеспечивает более полный и правильный перевод.

Применение результатов: результаты и материалы исследования можно применять для более глубокого изучения данной темы.

SUMMARY

The thesis structure: the work consists of an introduction, 2 chapters, a conclusion and a list of references.

The number of pages: 48.

The number of used sources: 28.

Key words: TRANSFORMATION, FEATURE, TRANSLATION, WAY, CLASSIFICATION

The object of the research : A. Moravia's novels "Indifferent", "Roman" and their translation into Russian.

The subject of the research: peculiarities of the use of syntactic transformations in the translations of the novels of A. Moravia "Indifferent" and "Roman" into Russian.

The purpose of the work is the comparative and contrasting analysis of the translations of the novels of A. Moravia "Indifferent" and "Roman" from the point of view of use of syntactic transformations.

Actuality of the work consists in the following points: 1) the increased interest of researchers to the problem of the adequacy of the translation; 2) the study of the phenomenon of translation transformation on the material of the original texts and their translations into Russian language helps to identify the specifics of the Italian artistic style.

The research methods: Exploring reading and the comparative and contrasting analysis.

Findings and their novelty: studied and analysed the examples from A. Moravia's novels "Indifferent", "Roman", we have come to a conclusion that translation transformations are not used in their pure form. Most frequently they are used in a combination of several transformations which provides fuller and more correct translation.

Use of the results: the results and materials of the study can be used for more in-depth study of the topic.

РЭФЕРАТ

Структура і аб'ём: работа складаецца з уводзінаў, 2 глаў, заключэння і спісу выкарыстанай літаратуры.

Аб'ём – 48 старонак.

Спіс выкарыстанай літаратуры – 28 пазіцый.

Ключавыя словы: Трансфармацыя, пераклад, спосаб, класіфікацыя

Аб'ект даследавання: раманы А. Маравія «Абыякавыя», «Рымлянка» і іх рускамоўны пераклад.

Прадмет даследавання: асаблівасці прымянення сінтаксічных трансфармацый пры перакладзе раманаў А. Маравія «Абыякавыя» і «Рымлянка» на рускую мову.

Мэтай дадзенай работы з'яўляецца параўнальна-супастаўляльны аналіз перакладаў раманаў А. Маравія «Абыякавыя» і «Рымлянка» з пункту гледжання прымянення сінтаксічных трансфармацый.

Актуальнасць работы заключаецца ў наступных палажэннях: 1) падвышанай цікавасцю даследчыкаў да праблемы адэкватнасці перакладу; 2) даследаванне з'явы перакладчыцкай трансфармацыі на матэрыяле арыгінальных тэкстаў і іх перакладаў на рускую мову дапамагае выявіць спецыфіку італьянскага мастацкага стылю.

Метадамі даследавання выступаюць чытанне і параўнальна-супастаўляльны аналіз.

Атрыманыя вынікі і іх навуковая навізна: разгледзеўшы і прааналізаваўшы прыклады з дадзеных твораў, якія прадстаўлены ў практычнай частцы работы, мы зрабілі выснову, што перакладчыцкія трансфармацыі не выкарыстоўваюцца ў чыстым выглядзе. Часцей за ўсё яны ўжываюцца ў комплексе з некалькіх трансфармацый, што забяспечвае больш поўны і правільны пераклад.

Прымяненне вынікаў даследавання: вынікі і матэрыялы даследавання можна ўжываць для больш глыбокага вывучэння дадзенай тэмы.